

Universidad de Chile - Facultad de Filosofía y Humanidades
Departamento de Lingüística
Historia de la lengua española (curso 2009)

Apuntes: "Hispania musulmana"

Darío Rojas

I. SITUACIÓN DEMOGRÁFICA Y SOCIAL DE AL-ANDALUS

MUSULMANES	NO MUSULMANES
árabes (clase dominante)	aristocracia hispanogoda (clase dominante)
sirios (elite militar)	íberos, celtas (siervos / vasallos)
sirios y egipcios (intelectuales)	judíos (comercio, diplomacia, "prof. liberales")
bereberes (ejército, clases bajas)	eslavos, francos, vascos, etc. (esclavos)

II. SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE AL-ANDALUS

BILINGÜISMO + DIGLOSIA

	lengua hablada		lengua escrita
	L1	L2	
musulmanes	árabe andalusí	[romance]	árabe clásico
cristianos	romance	árabe andalusí	latín
judíos	romance	árabe andalusí	hebreo / árabe andalusí

cristianos hablantes de romance en Al-Andalus = MOZÁRABES

musulmanes hablantes de romance = MUDÉJARES

intermediarios = MOZÁRABES + MUDÉJARES

ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL MOZÁRABE

Mantención de F-, J^{E,I}- ([fjerro], [janajro]).
 Mantención de grupos -MB- ([kolomba]), PL-, FL- ([plano], [flama])
 Diptongos -AJ-, -AW- ([fornejro], [kawsa])
 Yod: -KT- > [xt] ó [jt] ([noxte] o [nojte])
 -LT- > [lt] ó [jt] ([multo] o [muito])
 Palatalización de velares: KJ ó K^{E,I} > [tʃ] ([tʃiento], [kapatʃo])
 Palatalización de S ([ʃabon], [ʃibia], [peʃkador])
 Metátesis de -ST- > [ts] (*Caesar AuguSTA* > [tsaragotsa], *muSTarab* > [motsarabe]
al [el] como único artículo

"...fuerte contacto entre las dos lenguas [árabe y romance], con una profunda influencia del árabe en los reinos del norte, dado su prestigio [...], produciéndose un alto grado de aculturación por la larga convivencia [...]. La época de mayor introducción [de arabismos] sería, pues, básicamente la del Califato (siglos IX-X), antes de la época de las Grandes Reconquistas, cuando el dominio árabe era evidente [...], y en este contacto actuó como puente necesariamente un grupo intermediario bilingüe y bicultural: los mozárabes [...]. Posteriormente, los avances hacia el sur pusieron en contacto a los romances con otro grupo bilingüe que actuó también necesariamente como puente: los mudéjares-moriscos". (García 2008: 65).

CAMBIOS EN LA SITUACIÓN DE BILINGÜISMO: PROGRESIVO ABANDONO DE L1

MOZÁRABES

1	2	3
L1 romance / L2 árabe andalusí	> L1 árabe andalusí / L2 romance	> árabe andalusí

MUDÉJARES

1	2	3
L1 árabe andalusí / L2 romance	> L1 romance / L2 árabe andalusí	> romance

En la etapa 2, la L2 se convierte en *lengua de herencia*

lengua de herencia = variedad conservada como herencia cultural y símbolo de identidad grupal de su familia o grupo social, en una situación diglósica donde esta variedad es la lengua subordinada. Aunque suele portar valores de lealtad, suele ser desplazada y sustituida definitivamente por la L1.

OTROS INTERMEDIARIOS

- Eruditos, con dominio variable de la L2 en la comunicación especializada
- Soldados de frontera
- Comerciantes
- Hablantes de romance norteño, conocedores pasivos del árabe

- Habitantes del norte de Extremadura antes de las Grandes Reconquistas: zona de *marcas* (zonas sin señorío).

Gran heterogeneidad sociodemográfica: nativos, bereberes, árabes fugitivos, mozárabes fugitivos, repobladores provenientes de los reinos del norte.

Hipótesis: ***pidgin*** (podría explicar la aglutinación del artículo en los arabismos)

ARABISMOS

Transmisión oral (cf. variantes: *acenia*, *cinia*, *azaña*)

Procedentes del árabe vulgar / andalusí, que había entrado en contacto con romances y otras lenguas (cf. *alcázar*, *albérchigo*)

LÉXICO

Vocabulario denominativo

Militar: *alférez*, *atalaya*, *azote*, *alfange*, *zaga*

Agricultura: *acequia*, *aljibe*, *alcachofa*, *espinaca*, *alfalfa*, *algodón*, *berenjena*, *azúcar*

Profesiones: *albañil*, *alfarero*, *alguacil*, *alcalde*, *almojarife*

Comercio: *arancel*, *tarifa*, *aduana*, *alquiler*, *almacén*

Vida doméstica: *alcoba*, *taza*, *jarra*, *cántaro*, *ajuar*, *alfombra*, *alfiler*, *arropo*, *jarabe*, *marfil*

Ciencia: *algoritmo*, *guarismo*, *cifra*, *álgebra*, *alquimia*, *azufre*, *cenit*

Interjecciones y fórmulas: *ojalá* (< *law'sha'allah*)
fulano y *mengano* (< *fulan ibn man kan*)

Adjetivos: *asesino*, *mezquino*, *zalamero*, *azul*, *carmesí*, *baladí*

ARABISMOS SEMÁNTICOS

romance

casa 'vivienda'

hijo 'desc. 1^{er} grado'

infante 'niño'

correr 'correr'

árabe

dar 'vivienda / habitación/ ciudad'

ibn 'desc. 1^{er} grado / poseedor'

walad 'niño / hijo de rey'

gawara 'correr / devastar'

resultado

casa 'vivienda/habitación/ciudad'

hijo 'desc. 1^{er} grado / poseedor'

infante 'niño / hijo de rey'

correr 'correr / devastar'

ARABISMOS FRASEOLÓGICOS

si Dios quiere

Dios mediante

que Dios guarde

que Dios te ampare

con bien 'felizmente'

Otras influencias del árabe

hasta

-í como sufijo para gentilicios (*marroquí*, *andalusí*, *iraquí*, etc.)

¿POR QUÉ LA INFLUENCIA DEL ÁRABE ES "SUPERFICIAL"?

"El contacto entre el árabe y el castellano en la Edad Media fue, pues, un contacto "utilitarista". El prestigio de lo árabe fue, pues, un prestigio parcial, variable según el ámbito o campo y las épocas. Aunque el contacto lingüístico se desarrolló a lo largo de más de ochocientos años, solo tuvo como resultado la adopción de préstamos léxicos de campos determinados, que penetraron a través de complejos grupos intermediarios y, en ocasiones, de hablantes no bilingües con una simple "familiaridad pasiva". Los factores sociales y psicosociales fueron decisivos para que la influencia no alcanzara la intensidad de contacto que, dado el largo tiempo transcurrido, hubiera podido esperarse. Dos de los grupos de bilingües que actuaron como intermediarios, cristianos romandalusíes y mudéjares, eran dos comunidades en declive cultural y lingüístico, con problemas de integración y hacia las que hubo actitudes negativas en las nuevas sociedades cristianas, aunque no fueron los únicos, ya que otros grupos intermediarios, como los habitantes de la frontera del Transduero, también sufrieron actitudes negativas por parte de los cristianos norteños. Unido a ello, en las sociedades cristianas del norte se fue produciendo un paulatino proceso de negativización del "otro" [...] que reflejan las crónicas, en las que se puede observar un progresivo aumento de una imagen cerrada negativa, sin matices ni discriminaciones, de los musulmanes". (García 2008: 280-281).

Lecturas recomendadas:

Corriente, F. 2003. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. 2ª ed. Madrid: Gredos.

García, J. 2008. "Cuestiones pendientes en el estudio de los arabismos del español medieval: una nueva revisión crítica". En Javier Elvirar *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 256-286.

Maíllo, F. 1998. *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.